



Tradução do gvSIG Para o Português Brasileiro: Um Trabalho Coletivo

Eliazer Kosciuk
Eng. Agrônomo
Emater/RS

***Buenas,
pessoal!***



Valores do Software Livre

- Solidariedade
- Colaboração
- Comunidade

“Software Livre é uma filosofia de vida”

Como iniciou

- Já existia um trabalho anterior
- Mudança na versão 1.9
- Termos “polêmicos” que foram adotados nesta versão:
 - “Plano de informação”, em substituição a “Capa”
 - “Bloco”, em substituição a “Vista”

Como iniciou

- 2ª Liberdade: Liberdade de estudar o programa e adaptá-lo as suas necessidades
- Edição diretamente no arquivo (texto), retornando aos termos “Capa” e “Vista”
- 4ª Liberdade: Liberdade de aperfeiçoar o programa e liberar os seus aperfeiçoamentos, de modo que toda a comunidade se beneficie.

Primeiros resultados

- Disponibilizada a primeira revisão, e um tutorial de como atualizar a tradução
- Bom retorno da comunidade
- Convite para participar da tradução "oficial"
- Trabalho "solitário", corrigindo apenas alguns erros mais "grosseiros" - <impreção>



Novo desafio

- Contato pré-lançamento da versão 1.11
- Revisar todas as (então) 5.472 strings da tradução do gvSIG para o Pt-Br

Chamado à participação

- Convite para traduzir extendido à comunidade
- Divulgação nas redes sociais e blogs
- Bom retorno e grande interesse em participar

Organizando o processo

- Lista brasileira como local para organizar
- Desafios:
 - Como disponibilizar o acesso aos arquivos a todos os interessados
 - Wiki? Arquivos separados? Onde hospedar? Como manter todo o trabalho sincronizado?
 - Como debater? IRC? Messenger? Sinal de fumaça?
 - Como definir qual a tradução adotar para cada termo

Ferramentas utilizadas

- Lista Brasileira de Usuários gvSIG
- Google Docs com Gtalk



Estratégias adotadas

- Planilha no Google Docs, com 6 colunas:
 - Linha de código
 - Tradução brasileira atual
 - Tradução proposta
 - Tradução em espanhol
 - Tradução em inglês
 - Sugestões/dúvidas

Estratégias adotadas

- Divisão do trabalho
 - 300 strings para cada voluntário
 - Strings revisadas eram marcadas com um código de cores:
 - Brancas: a revisar
 - Amarelas: revisadas e sem dúvidas
 - Vermelhas: revisadas e com dúvidas para serem discutidas
 - Anotação das dúvidas e sugestões na coluna correspondente
- Primeira etapa concluída em dois dias!

Estratégias adotadas

- Discussão na lista:
- Qual tradução para os termos polêmicos adotar?
 - Unanimidade
 - Votação
 - Imposição
- Criação de um glossário

Estratégias adotadas

- Segunda revisão
- Importância da discussão online, em tempo real
 - Chegamos a ter mais de 10 participantes ao mesmo tempo
 - Revisão “discutida”
 - Cada participante contribuía nas áreas que mais conhecia
- Impostação paralela no site gvSIG.org, para adiantar o trabalho

Resultados alcançados

- Impostação da tradução no sistema do gvsig.org
 - Das 5.472 strings restaram menos de 50 strings sem tradução, a maioria por não estarem traduzidas em outras línguas
- Adoção da tradução na versão 1.11, que estava sendo lançada
- Fortalecimento da comunidade brasileira de usuários do gvSIG

Participantes

- Alexandre Donato
- Allan Monteiro
- Anderson Medeiros
- André Rodrigo Farias
- Antonio Carlos L. de Borba
- Arlei Macedo
- Benjamim Pereira Vilela
- Carlos Almeida
- Edmar Moretti
- Eliazer Kosciuk
- Esdras Andrade
- Fábio Rodrigo
- Gilberto Cugler
- Jarbas Nunes Vidal
- Jorge Getulio Vargas Freitas
- Jorge P. Santos
- José Carlos Jr.
- Julio Marchi
- Marcelus Oliveira de Jesus
- Maria Augusta Doetzer Rosot
- Pedro Bittencourt
- Vinicius Battistelli Lemos
- Wilson Holler

Novos desafios

- Manter tradução atualizada
- Tradução do manual do gvSIG
- Tradução do curso de gvSIG



Agradecimentos

- Esposas/companheiras, filhos e familiares
- Todos os que participaram
- Todos os que irão participar
- Todos que vão utilizar
- À equipe do programa gvSIG!

Contato

Eliazer Kosciuk

eliazerk@ideaplus.com.br

<http://geo.ideaplus.com.br>

Twitter: @eliazerk

